

詩篇 2 篇 9 節における *tr'm*

木内伸嘉

ABSTRACT Nobuyoshi KIUCHI, “Notes on *tr'm* in Ps 2:9”. Based on the Masoretic vocalization, exegetes have generally taken the verbal root of תרעם as *רעע in preference to what the LXX translation (ποιμναίς) suggests, i.e. *רעה, mainly because it then forms a synonymous relation to תִּנְפְּצִים in the second line.

Recently Wilhelmi has argued in favour of the LXX translation by proposing an approach that separates the first line from the second in interpreting the metaphors in the first. This view is critically evaluated.

With Micah 5:5a in mind the present study suggests, like Wilhelmi, that the LXX translation may reflect the original intention of the author. But unlike him it emphasizes the imagery-relationship between the first and the second lines. It could be observed that there is a contrast in imagery between שבט ברזל in the first line and ככלי יוצר in the second, the former evoking the *hardness* of the instrument and the latter the *fragility* of the potter’s vessel. Hence the possibility that just as ‘an iron rod’ in the first line is contrastive with ‘the potter’s vessel’ in the second in terms of the image evoked by those phrases, so תרעם can be contrasted with תִּנְפְּצִים in the second line, i.e. תרעם means ‘you shall pasture’ as in the LXX translation.